

ABSTRACT

for doctoral thesis

Zhaparova Asemzhan Zhaparkyzy «Metaphor in Abay's poetry and its translations into Russian and English languages: comparative analysis», submitted for the degree of Doctor of Philosophy (PhD) in the specialty «6D020700 – Translation Studies»

General description of the work. This dissertation examines the features of the functionality of the metaphor in the poetic system of Abay, as well as various ways of translating the metaphors of the poet as an aesthetically and semantically significant trope using Russian and English languages.

The relevance of the research topic. May 30, 2019 the President of the Republic of Kazakhstan K.K. Tokaev signed a decree celebrating the 175th anniversary of the birth of the great Abay, whose work continue to be modern and relevant in the 21st century. In 2020, many countries will celebrate this date, so it is significant that researchers turn to Abay's work in literary, translation, linguistic and philosophical and other aspects of scientific analysis.

However, in modern domestic Translation Studies with the existing fund of scientific research on A. Kunanbaev's work, there is a lack of work on the functionality of tropes, innovative shifts in the aesthetic system of the poet, which have become a new word in Kazakh poetry in terms of artistic, ontological, epistemological parameters. At the same time, the issue of Abay's innovation in the field of metaphorical thinking, the creation of a whole system of new metaphors that are socially and historically significant in terms of expressiveness and accumulation of new meanings previously unknown in the traditional Kazakh lyro-epic, noticeable against the background of canonical and formulaic metaphors accumulated by the pre-Abay experience, poetry of Kazakh akyns and zhyrau, remains relevant. In this regard, it is relevant to refer to the Abay metaphor and identify the levels of translation by means of the Russian and English languages of the essentially meaningful meanings of the updated and often transformed Abay's metaphor.

There are a certain number of works on the problems of translating Abay's poetry into Russian, but the translation of metaphors, taking into account semantic innovations and transformations, semantic increments, alliance, and intertextual associativity, is not sufficiently considered as a separate scientific problem. It must be noted that there is a relatively small number of works of a comparative nature in the field of Translation Studies, Comparative Literature, in particular, the analysis of the translation of Abay metaphors by means of the English language, while this aspect of Translation Studies is especially relevant in light of the ever increasing role and place of English in domestic philological education. In this regard, the relevance of the work is determined by the need for an aesthetic and literary interpretation, analysis, typology and classification of Abay metaphors in terms of achieving the disciplines of modern Philology, including an interdisciplinary approach, as well as developing methodological recommendations based on the analysis and generalization of successful translation of the poet's metaphors by Russian and English with no less significant systematization of translation failures, errors, inevitably accumulated by

the experience of Abay's poetry today, it will be important methodological significance for the reason that in recent years, attempts of new translation of the poetry and prose of Abay in English are being done, including in the framework of the International Kazakh Pen Club.

Due to the fact that at the present time there is a process of intensive development and renewal of Kazakh poetry, including the body of its expressive means, new stylistic trends appear, the question of the meaning of poetic principles, the uniqueness of the artistic world of Abay, which retains its appeal to this day, the nature of his innovation in the image of words-images, – all aspects of his poetics and aesthetics, especially – the originality of metaphorical thinking and imaginative development of the world, are updated. Every year, the interest in Abay's poetry increases and abroad, in different countries in the West and East, new translations of Abay's work appear. In this regard, of course, a special scientific value is the analysis and understanding of attempts to new translations and publications of his poetry in different languages of the peoples of the world.

The relevance of the dissertation work is also due to the need to interpret and characterize the aesthetic capabilities of the English language as a global communicative information system, which today is already the language of office work, intercultural interaction in Kazakhstan. Comparative study of Abay's poetry in three languages would give an additional impetus to more successful implementation of language policy in the framework of state programs, such as the Concept of language policy of the Republic of Kazakhstan, the State program of education development of the Republic of Kazakhstan for 2011-2020, the cultural project «Ustugyrlı til», the Road map of trilingual education for 2015-2020.

Theoretical-methodological basis of the research work.

The theoretical basis of the research was the scientific work of Sh. Bally, M. Johnson, J.Lakoff, E.McCormack, A. Oganian, P. Ricoeur, R. Jakobson and other scientists on the problems of metaphor; in connection with the analysis of the functions and classifications of metaphors were considered the work of the following scientists: I. V. Arnold, N. D.Arutunova, K. Akhanov, M. Black, V. G. Gak, K. Zhumaliyev, M. N. Kozhina, V. P. Moskvina, V. M. Nikitin, P. Newmark, S. Sansyzbaev, G. N. Skljarevskaya, V. N. Telia, F. Wheelwright, V. Kharchenko, B. H. Hasanov, etc.; the works of such scientists as I. S. Alekseeva, I. A. Arzhanova, L. S. Barkhudarov, N. I. Borkovets, R. Broek, V. N. Vovk, I. R. Galperin, T. A. Kazakova, V. N. Komissarov, A. L. Koralova, H. P. Krings, E. S. Kubryakova, Ya.I.Retsker, A.V. Fedorov, A. D. Schweitzer are taken as a basis for the translation of metaphors. A number of works by A. M. Aldasheva, V. S. Vinogradov, N. K. Garbovsky, V. Koller, J.Catford, R. Levitsky, Yu. I. Lvin, Yu. Naida, A. Tarak, S. V. Tyulenev are considered on the issues of adequacy and equivalence in Translation Studies. The theoretical basis of research in the field of creativity of A. Kunanbayev was the work of Z.Akhmetov, Zh. Dadebayev, B.Kenjebayev, R. Syzdykova, Zh. Ismagulov. Problems of poetic translations are considered in the work of A. Zhaksylykov, T. Esembekov, N. Sagandykova.

The purpose of the research is to identify the characteristic translation solutions in the translation of the metaphorical system of Abay by means of Russian

and English languages. To achieve this goal the following **research tasks** are set and solved:

- identify and analyze traditional and author's metaphors in Abay's poetic work;
- define the functions of metaphors in Abay's poems;
- to conduct a semantic analysis of Abay's metaphors, comparing their Russian and English translations with the original;
- to characterize and systematize the methods and ways of translation of Abay metaphors by means of Russian and English languages;
- identify and classify the types of metaphorical transformation in the translation of Abay's metaphors.

The object of the research. Metaphor in Abay's poetry and its translations into Russian and English.

The subject of the study. Translation methods of metaphors in Abay's poems by means of Russian and English languages.

Methods used to achieve the objectives: to collect the material, the method of continuous sampling was used; semantic and contextual analysis of Abay's metaphors; comparative analysis of the metaphorical system of the original and translations.

Research sources. Abay Kunanbayev's poems, translated works by M. Ramazanov, S. Sabatayev, Vs. Rozhdestvensky, Yu. Neiman, A. Shteinberg, M. Petrov, A. Argo, A. Gatov, D. Brodsky, S. Tileubaev, Yu. Kuznetsov, M. Adibaev, , B. Kairbekov, A. Kodar, S. Lipkin, V. Bugaevsky, M. Zenkevich, M. Dudin, E. Kurdakov, K. Doszhan, A. Zhovtis, P. Karaban, O. Rumer, B. Momyshuly, L. Dligach, M. Tarlosky, E. Schechtman, R. Mckane, Tom Botting.

Materials of the research. 523 traditional and 524 author's metaphors were collected in 176 poems of Abay.

The scientific novelty of the dissertation is as follows:

- classification of metaphors in Abay's poems into traditional and author's ones was carried out, translation ways in translation texts were analyzed and revealed;
- for the first time, the functions of Abay metaphors have been thoroughly studied and defined;
- for the first time the features of creating author's metaphors Abay are analyzed ;
- for the first time, stylistic characteristics of translation solutions are given in translations of Abay's metaphors by such translators as Vs.Rozhdestvensky, M. Petrovih, Yu. Neiman, A. Shteinberg, A. Argo, A. Gatov, D. Brodsky, S. Tileubaev, B. Kairbekov, V. Bugaevsky, M. Adibaev, Yu. Kuznetsov, A. Kodar, T. Botting, R. Mckane;
- the main ways of translation of Abay's metaphors into Russian and English are analyzed and defined;
- translations of Abay's metaphors are considered and analyzed for the first time in the aspect of metaphorical transformation.

Main statements for the defense:

- Metaphor as a structural unit of the poetic system is one of the most important, functionally significant tropes in Abay's poetry and has specific features and therefore there are certain difficulties in it's translation by means of Russian and English

languages. This is especially noticeable when translating the author's metaphors of Abay, new on the traditional aesthetic background, which have a unique semantic meaning;

- Along with such functions of complex metaphors Abay as connotative and aesthetic, noticeable functionality of tropes in the philosophical, philosophical-aesthetic, philosophical-expressive, expressive, symbolic plans, having a systemic and conceptual background in the poems of the poet, which causes certain difficulties for translators;

- Comparative analysis of various versions of metaphor translation in Abay's poetic work allowed to reveal ways of metaphor translation into Russian in the translation of M. Petrovich, Yu. Neiman, A. Shteinberg, A. Argo, A. Gatov, D. Brodsky, M. Zenkevich, Vs. Rozhdestvensky, Yu. Kuznetsov, V. Bugaevsky, M. Adibaev and others, such as: replacement of metaphor by comparison, the use of the method of development in the translation of metaphor, the presence of literalism, etc.

- Translation of Abay's metaphors into Russian is mainly carried out through such types of translation transformations as calque, concretization, generalization, semantic development, compensation, omission, addition of words, explication, literal translation. These types of translation transformations are also used when translating into English. But there are also differences: in translations of Abay's metaphors into English, in addition to the above types, antonymic translation techniques are noted, and generalization and compensation are practically not found.

- Translations into English are step-by-step, i.e. they are made through the intermediary language – Russian. The shortcomings made in the translation of Abay's metaphors into Russian are repeated in the English version of the translation. However, we believe that the degree of minimization of errors English translator depends on ready the Russian translation or interlinear translation in Russian, which were translated, and with a sufficient amount of background knowledge about the work of the poet, translation may be adequate.

- When translating Abay's metaphors into Russian and English, many mistakes were made, for example, due to insufficient understanding and misunderstanding of the national-specific vision of the world by the author and the peculiarities of the metaphor application, omissions were made not only of the metaphor itself in Abay's poetic line, but also of entire stanzas.

- The need for pre-translation analysis of the text suggests to study the history of the appearance of the poem before the direct translation of Abay's metaphors; determine the type of metaphor: traditional or author's; its function, pay attention to the semantic characteristics and etymological data of the metaphor, etc.

Theoretical significance of the research. From the point of view of the development of translation theory, the scientific results obtained in the work, will make a significant contribution to tropes poetology in domestic literature, to the study of the semantic of the poetic innovations of the Abay, the expansion of its associative field, in a theory of poetic translation in the field of translation and interpretation of metaphors and related tropes, the study of theoretical problems of the translation of functionally important elements in the poetic system, will make a significant

contribution to the development of definitions and categories of modern Abay Studies, directions of Comparative Literature, Translation Studies.

Practical significance of the research. The results can be used in the field of teaching the Theory and Practice of Translation, in the formation of elective translation disciplines included in the content of educational programs of higher educational institutions of Kazakhstan, for methodological work in Translation Studies and Translation Practice. The results of the research work can be used in writing textbooks, manuals, creating guidelines for Translation Studies and Abay studies, at lectures and seminars on special courses «Translation Studies», «Abay Studies» etc.

The approbation of the work. According to the scientific results of the study, 14 scientific articles were published, in particular, 3 articles in scientific journals indexed by the Scopus database, 5 articles in collections of international conferences, 6 articles in scientific journals recommended by the Committee for Control of Education and Science of the Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan.

The structure and volume of the thesis. The dissertation consists of introduction, definition, three chapters, conclusion, list of used literature. The volume of the dissertation is 180 pages.

The introduction covers the general characteristics, relevance, theoretical-methodological basis of the research work, object, subject, purpose and objectives, basic methods, novelty, statements for the defense, approbation of the work, theoretical and practical significance.

In the first chapter «Metaphor as a poetic category and object of Translation Studies» the questions of the study of metaphor, the place and role of metaphor in poetry, the classification and functions of metaphor, the main ways of translating metaphor in translation studies, the problems of adequacy and equivalence in artistic translation are considered.

In the second chapter «Pre-translation analysis of the text and features of metaphor in Abay's poetry» the history of studying Abay's metaphors, traditional and author's types of metaphors of the poet, the functions of metaphor in the poet's work are studied.

In the third Chapter «Comparative analysis of the translations of metaphors in the poetry of Abay into Russian, English languages», a comparative analysis of his poems, translated into Russian and English is conducted, the ways of translation of Abay metaphors into Russian, English languages are examined.

In Conclusion, the results and conclusions of the research are presented.